



ARANDA, JALÓN, JILOCA

ZARAGOZA *La Provincia*

ENGLISH
DEUTSCH

ARANDA, JALÓN, JILOCA

Throughout history, people have gathered together on the banks of the Jalón River and its tributaries attracted by the gift of water, taking full advantage of it by way of its famous fruit and vegetables, as well as a wine of justified renown. A shutoff valve between the Ebro Valley and the Plateau since the Antiquity, during the Middle Ages the area was scattered with castles and fortified churches, due to the disputes with Castile. The toponymy also discloses the Islamic past of some of its villages (Moros, Morés, Morata), certified by attractive Mudejar constructions.

Im Verlauf der Geschichte haben sich die Menschen am Jalón-Flussufer und an dessen Nebenflüssen aufgrund ihres Wasserreichtums angesiedelt und dieses für die berühmten Obst- und Gemüseerzeugnisse, wie auch für den mit Recht berühmten Wein genutzt.

Dabei handelt es sich seit dem Altertum um ein Übergangsgebiet zwischen Ebro-Tal und Hochland, das im Mittelalter aufgrund der Streitereien mit Kastilien von Burgen und befestigten Kirchen übersät war. Die Ortsnamen weisen gleichzeitig auf die islamische Vergangenheit einiger Orte (Moros, Morés, Morata) hin, was auch durch auffallende Mudejar-Bauten bestätigt wird.

Defensive tower. Alhama de Aragón
Wehrturm. Alhama de Aragón

Through broken mountain ranges



Panoramic view of the Iberian Mountain range
Panoramablick auf die iberische Gebirgskette



Papa Luna's (Benedict XIII) castle-palace
Papst Luna Schlossburg

In the northwest of these lands the river courses flow between rocky areas. The abundance of stone permitted the construction of stone temples and defence bastions. The combination of styles surprises in the castle of Mesones de Isuela. In the 14th century, a chapel was built in one of its towers, which has a wooden Mudejar ceiling decorated with delicate Gothic paintings.

In the Aranda river basin, a production centre for the footwear industry, that alternation between stone, brick, wood and plaster is maintained. The four materials are harmoniously combined in the palace of the Martinez de Luna of Illueca, the birthplace of Pope Benedict XIII. The parish church of the town was coated with the Mudejar tradition plasterwork in the 17th century, something similar to what occurred in the nearby church of Brea de Aragón.



Castle. Mesones de Isuela
Burg. Mesones de Isuela

Durch zerklüftete Hochländer

Im Nordwesten dieses Gebiets öffnen sich die Flussbetten ihren Weg durch die Felsen. Der Reichtum an Steinen ermöglichte den Bau steinerne Tempel und Festungsgebäude. Das Zusammenleben der Baustile beeindruckt an der Mesones de Isuela Burg. In einem ihrer Türme wurde im 14. Jhd. eine Kapelle mit einer Mudejar-Decke aus Holz, die mit feinen gotischen Gemälden verziert ist, erbaut.

Im Tal des Aranda-Flusses, einem produktiven Schuhfabrikzentrum, wechseln sich Stein, Ziegel, Holz und Gips weiter ab. Diese vier Baumaterialien wurden harmonisch im Palast der Martínez de Luna in Illueca, der Wiege des Papsts Benedikt des 13., kombiniert. Die örtliche Pfarreikirche wurde mit Gipsarbeiten im Mudejar-Stil im 17. Jhd. verkleidet, was auch auf ähnliche Art in der nahegelegenen Kirche in Brea de Aragón der Fall ist.



Ceiling. Mesones de Isuela
Dachwerk. Mesones de Isuela



Tierga



Foto: Santiago Cabello

Calatayud

In der Hauptstadt Bilbilis



Terrer Door
Stadttor in Terrer



Front. Collegiate church of Santa María
Portal. Santa María Stiftskirche



Tower. Collegiate Church of Santa María
Turn. Santa María Stiftskirche

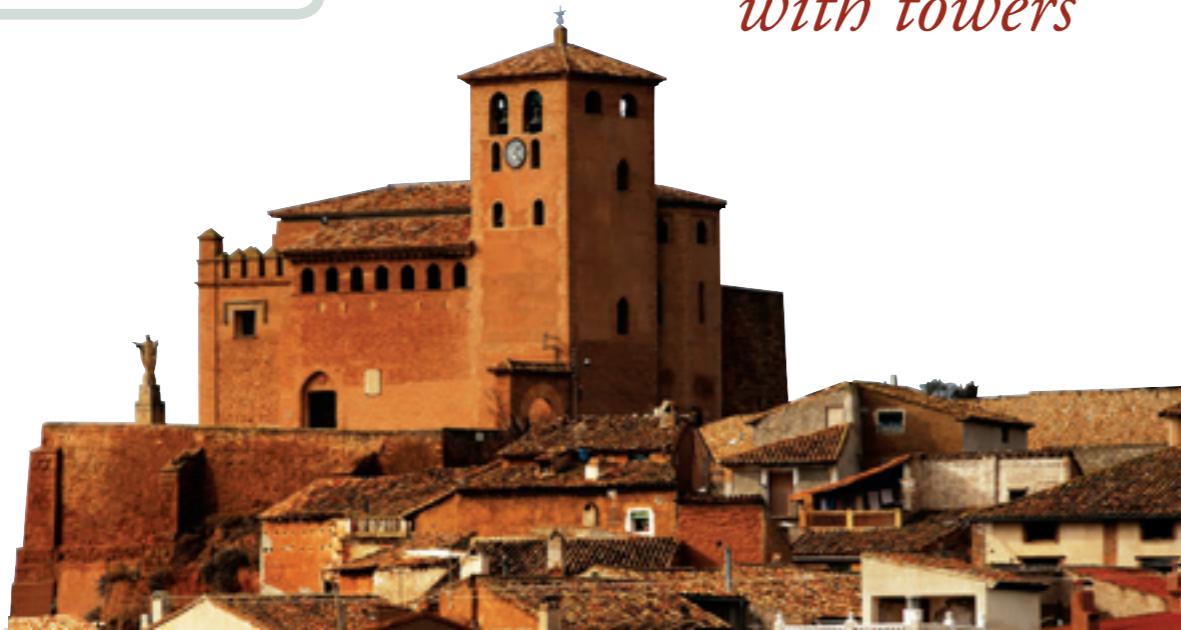
In der Jalón – Aue liegt Calatayud. Wenige Kilometer davon entfernt liegen herausfordernd die Ruinen ihrer Vorgängerin, der römischen Bilbilis. Unter muslimischer Herrschaft wurde der Ort ummauert und errang hohe Bedeutung. Nach der christlichen Eroberung blieb die islamische Präsenz dank der Mudejar-Kunst erhalten. Von den zahlreichen Gebäuden dieses Stils, die in der Stadt standen, sind die spitzen Türme der San Andrés und Santa María Kirchen, sowie einige während des Barocks umgebaute Tempel erhalten geblieben. Auch die San Juan el Real Kirche mit Gemälden Goyas, wie die San Benito Kirche, sind barock. Ihre Formen unterscheiden sich von der Gotik der San Pedro de los Francos Kirche, oder der Nüchternheit der monumentalen Tore, die nach Zaragoza und Terrer führen.



Bilbilis

The middle low-lying plains of the Jalon River are organised by Calatayud. The ruins of its predecessor, the Roman Bilbilis, rise defiant a few kilometres away. With the Moslem domination, the present-day town was walled and it took on great importance. Following the Christian conquest, the Islamic presence could still be seen thanks to the Mudejar art. Of the many buildings of that style that existed in the town some still survive, such as the high towers of San Andres and Santa Maria, together with some temples reformed during the Baroque times. The buildings of San Juan el Real, with paintings by Goya and of San Benito are also Baroque. Their shapes contrast the Gothic style of San Pedro de los Francos or with the austerity of the monumental gateways that lead to Zaragoza and Terrer.

A horizon populated with towers



Cervera de la Cañada

Windmill. Malanquilla
Windmühle. Malanquilla

To the north of Calatayud, the Manubles and the Ribota run parallel. Overlooking the former, we can find Gothic churches and Renaissance stately homes, as well as the odd windmill which seems to have come out of the pages of El Quixote. The course of the Ribota, on the other hand, is the kingdom of Mudejar. The sun's rays and the wealth of ornamental elements make both the interiors and exteriors of the temples look like mirrors of light and colour.

Ein Horizont aus Türmen

Nördlich von Calatayud verlaufen die Manubles und Ribota Flüsse parallel. Am erstgenannten Fluss liegen gotische Kirchen und Renaissance-Herrenhäuser, wie auch einige Windmühlen, die wie aus Don Quichotte aussehen. Das Ribota-Flussbett ist, im Gegensatz dazu, das Mudejar-Reich. Die Sonnenstrahlen und die Vielzahl schmückender Elemente führen dazu, dass die Kirchen von außen und innen Licht und Farbe widerspiegeln.

Tower. Villarroya de la Sierra
Turm. Villarroya de la SierraChurch. Torralba de Ribota
Kirche. Torralba de Ribota

Belmonte de Gracián

A horizon populated with towers



Church. Morata de Jiloca
Kirche. Morata de Jiloca

This explosion of luminosity has parallels further to the south, on the banks of the Jiloca, the Perejiles and the Grío rivers. New evidence of Mudejar originality can be found there. But, the area has many charms, such as the old ceramics and gunpowder factories or different Celtiberian and Roman remains. Returning to the Jalon river valley, where there are reminders of the passing of El Cid during his exile, the ever-present Mudejar bell towers, such as the one in Ateca, together with the old fortresses, have singular interest. A contredanse of old roots is performed at the foot of one of these fortresses, namely that of Cetaina, where the devil and death are the main characters.

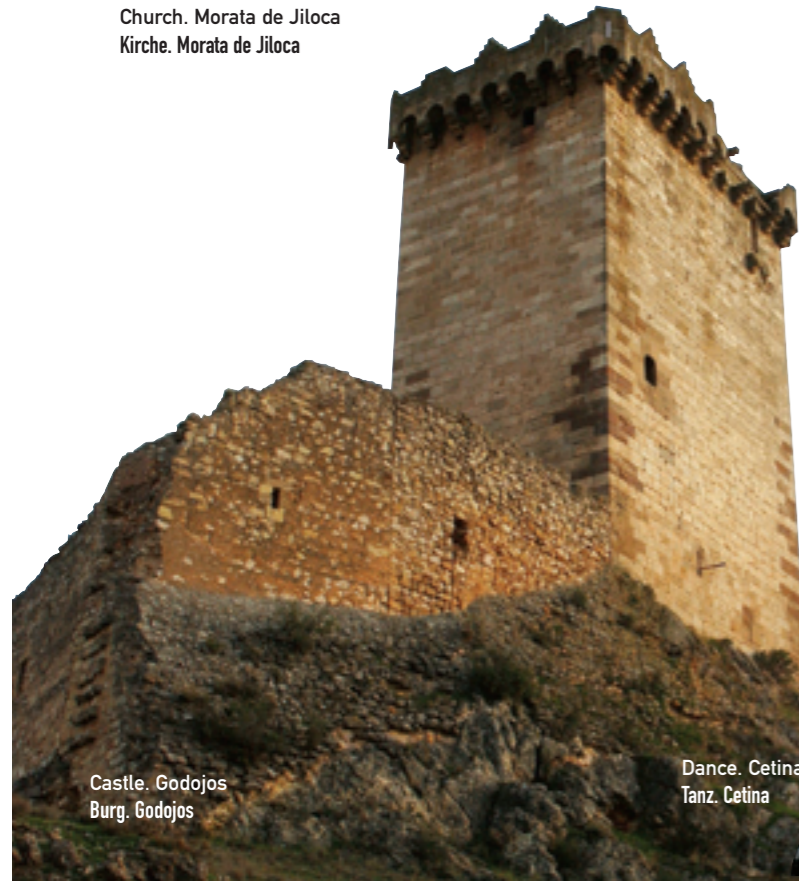
Ein Horizont aus Türmen



Church. Tobed
Kirche. Tobed



Church. Cetina
Kirche. Cetina



Castle. Godojos
Burg. Godojos



Dance. Cetina
Tanz. Cetina



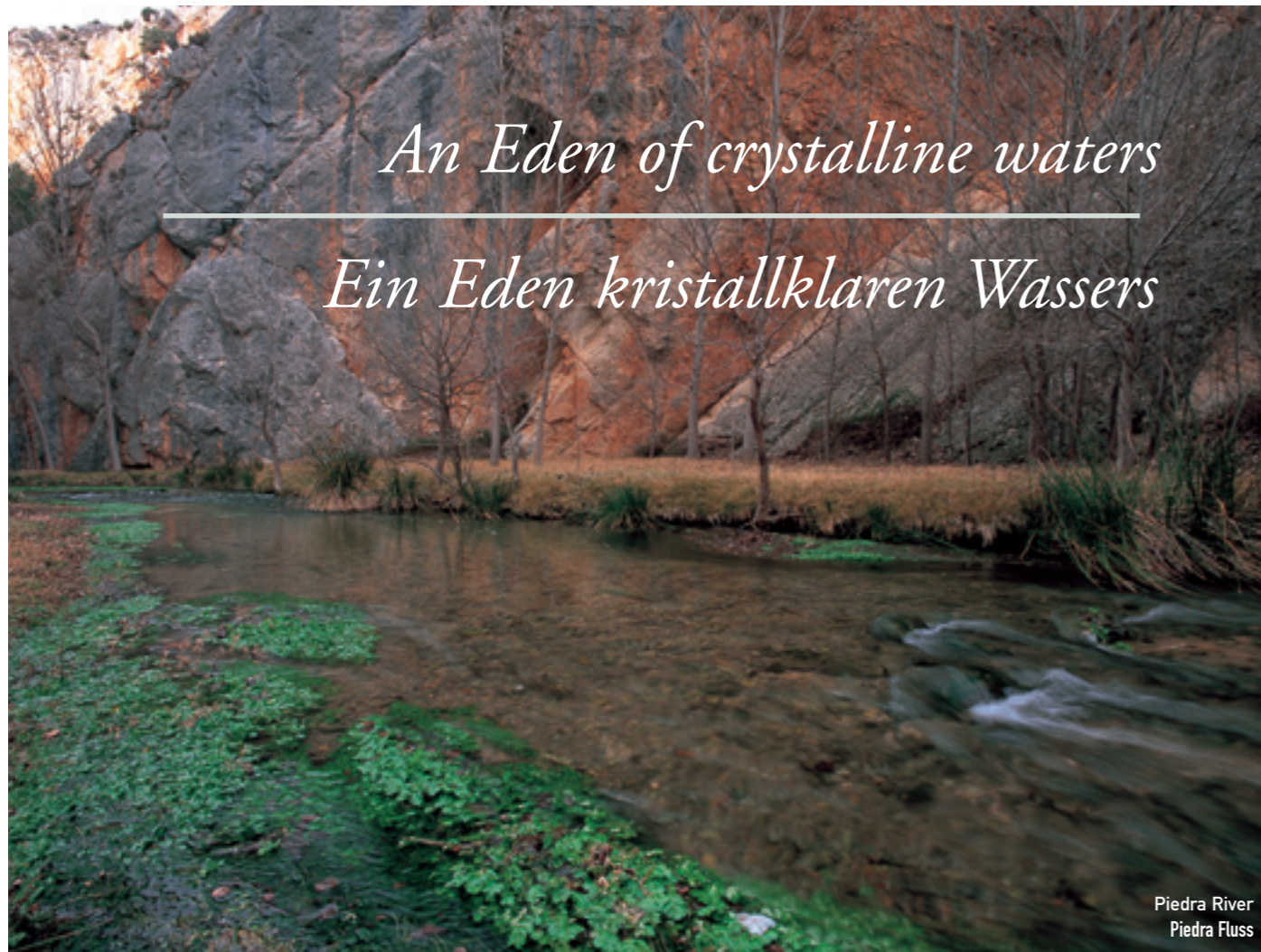
Embid de Ariza

Die Helligkeit findet ihre Parallelen weiter südlich, an den Ufern der Jiloca, Perejiles und Grío Flüsse. Dort findet man weitere Zeichen der Mudejar-Originalität. Aber die Sehenswürdigkeiten dieser Region sind außerdem sehr vielfältig, so dass man dort auch ehemalige Keramik- und Pulverwerke, wie auch verschiedene Überreste der Keltiberen und Römer finden kann. Zurück im Jalón-Tal, wo man auch Spuren des Cid auf seiner Verbannung finden kann, sind die Mudejar-Glockentürme, wie z.B. in Ateca, sowie alte Festungen, besonders interessant. Am Fuß einer dieser Festungen, in Cetina, findet im Mai ein alt überlieferter Kontertanz statt, bei dem Teufel und Tod die Hauptdarsteller sind.

An Eden of crystalline waters
Ein Eden kristallklaren Wassers

ARANDA, JALÓN, JILOCA

ZARAGOZA *La Provincia*



Piedra River
Piedra Fluss



Piedra River
Piedra Fluss

Neben einem alten Zisterzienserkloster vom Ende des 12. Jhds. liegt der Monasterio de Piedra Naturpark. Die Strömung des Piedra – Flusses hat das Gestein jahrtausendlang bearbeitet und natürliche Seen, tiefe Grotten und beeindruckende Wasserfälle neben immergrünen Wäldern geschaffen.



Spa Pallarés. Alhama de Aragón
Kurort Pallarés. Alhama de Aragón

Nicht weit entfernt liegen mehrere Thermalbäder, und zwar in den Orten Alhama de Aragón, Paracuellos de Jiloca und Jaraba. In allen diesen Orten findet man eine Kombination aus gemütlichen Kurorten des neunzehnten Jahrhunderts, die ideal für die Erholung sind, mit modernen Anlagen, die Angebote für körperliche und geistige Fitness in einem perfekten Umfeld für Spaziergänge und Sportaktivitäten im Freien bieten.

Next to the old Cistercian monastery founded at the end of the 12th century, we can find the Nature Reserve of the Monasterio de Piedra. The current of the Piedra River has modelled the rock for thousands of years, creating natural lakes, deep grottos and spectacular waterfalls, next to evergreen woods. Not very far away, there are several thermal water centres, which flourish in the municipalities of Alhama de Aragon, Paracuellos de Jiloca and Jaraba. All of them combine the welcoming atmosphere of nineteenth century spas, ideal for resting, with modern facilities that have proposals to improve both the physical and spiritual well-being, in a perfect environment for walking or practicing outdoor sports.



Waterfall Caprichosa
Wasserfall Caprichosa



Spa Sicilia. Jaraba
Kurort Sicilia. Jaraba

*At the gates of Zaragoza**Vor den Toren Zaragozas*

Church. La Almunia
Kirche. La Almunia

Further to the north, we can find Chodes, with a personal urban fabric around an eight-sided square, Morata de Jalón, which houses an archetypical Baroque palace, Ricla, famous for its willowy Mudejar tower, and La Almunia de Doña Godina, a paradise of fruit trees and whose most prized jewel is the Romanesque hermitage of Cabañas

We are now at the gates of Zaragoza, but before touching them we must visit Epila, where, at the top of a theatrical flight of stairs, we can find the palace of the Count of Aranda and a neoclassical church. Here and in the neighbouring Rueda de Jalón the largest group of cave wineries, courtyards and houses of the province are located. Only the dense wood of modern windmills, which seem to have been conjured up around La Muela separates us now from the capital of the Ebro river.

Dance. La Almunia
Tanz. La Almunia



Church. Épila
Kirche. Épila



Palace de los Condes. Morata de Jalón
Palast de los Condes. Morata de Jalón



Hermitage Nuestra Señora de Cabañas
La Almunia de Doña Godina
Kapelle Nuestra Señora de Cabañas
La Almunia de Doña Godina

Weiter nördlich liegen Chodes, mit einer persönlichen Stadtordnung rund um einen achteckigen Platz, Morata de Jalón, mit dem Urbild eines barocken Palasts, Ricla, mit seinem berühmten Mudejar-Turm und La Almunia de Doña Godina, Paradies der Obstbäume, mit seinem höchsten Schatz, der romanischen Cabañas – Kapelle. Wir stehen nun schon vor den Toren Zaragozas, aber bevor man dort anklopft, sollte man Épila besichtigen. Dort liegen über einer theatralischen Treppe der Conde de Aranda Palast und eine neoklassische Kirche. Hier und im Nachbarort Rueda de Jalón liegen die größten Siedlungen aus Felsenwohnungen, -ställen und -keller der Provinz. Nun trennt uns nur noch der dichte Wald aus modernen Windmühlen, die wie mit einem Zauberspruch um La Muela entstanden sind, von der am Ebro gelegenen Hauptstadt.



TOURIST OFFICES / FREMDENVERKEHRSBÜROS

Oficina de Turismo de Illueca

Pza. de Peñíscola, 15
Tfno.: 976 820 322

Oficina de Turismo de Mesones de Isuela

Castillo de Mesones
Tfno.: 976 60 57 34

Oficina de Turismo de Calatayud

Plaza del Fuerte, s/n
Tfno.: 976 886 322

MUSEUMS / MUSEEN

Museo del Calzado

Oriente, 18 – Brea de Aragón
Tfno.: 976 548 090 / 677 678 235

Castillo-Palacio del Papa Luna

Plaza Castillo, s/n – Illueca
Tfno.: 976 820 055 / 976 548 090

Casa Museo del Aceite

Joaquín Costa, 2 – Aniñón
Tfno.: 976 899 106

Museo de Calatayud

Pza. de la Comunidad 1
Tfno.: 976 881 673 / 976 881705

Museo de la Dolores

Pza. Mesones, 4 – Calatayud
Tfno.: 976 546 581

Museo de la Iglesia de San Juan el Real

Valentín Gómez, 3 – Calatayud
Tfno.: 976 882 030

Museo Parroquial de Nuestra Señora de la Asunción

Castillo, s/n – Munébrega
Tfno.: 976 895 034 / 976 895 005

Museo del Vino del Monasterio de Piedra

Ctra. Monasterio de Piedra, s/n – Nuévalos
Tfno.: 902 196 052 / 976 849 011

Reales Fábricas de Pólvora de Villafeliche

Paraje de los Molinos del Jiloca
Tfno.: 976 891 201 (Ayto)

Museo de Nuestra Señora de la Asunción

C/Garay 5-La Almunia de Dª Godina
Tfno.: 976 600 891

Museo del Aceite

San Clemente, 5 – La Muela
Tfno.: 976 144 363

Museo del Viento

Avda. Reina Sofía s/n – La Muela
Tfno.: 976 144 098

